

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский
университет имени Н.И. Пирогова»**

**Министерства здравоохранения Российской Федерации
ФГАОУ ВО РНИМУ им Н.И.Пирогова Минздрава России (Пироговский Университет)**

Институт биомедицины (МБФ)

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института

Прохорчук Егор Борисович

Доктор биологических наук,

Член-корреспондент

Российской академии наук

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б.1.В.О.06 Перевод профессиональной литературы

**для образовательной программы высшего образования - программы Магистратуры
по направлению подготовки (специальности)**

06.04.01 Биология

направленность (профиль)

Медицинская биоинформатика

Настоящая рабочая программа дисциплины Б.1.В.О.06 Перевод профессиональной литературы (далее – рабочая программа дисциплины) является частью программы Магистратуры по направлению подготовки (специальности) 06.04.01 Биология. Направленность (профиль) образовательной программы: Медицинская биоинформатика.

Форма обучения: очная

Составители:

№	Фамилия, Имя, Отчество	Учёная степень, звание	Должность	Место работы	Подпись
1	Абакарова Наида Мурадбековна	доцент, Кандидат филологических наук	доцент	ФГБУН Институт языкознания РАН	
2	Перфильева Светлана Юрьевна	Кандидат филологических наук	доцент	ФГБУН Институт языкознания РАН	

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры (протокол № _____ от «___» _____ 20___).

Рабочая программа дисциплины рекомендована к утверждению рецензентами:

№	Фамилия, Имя, Отчество	Учёная степень, звание	Должность	Место работы	Подпись

1	Маховиков Денис Викторович	Кандидат филологических наук	доцент	Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностраннных дел Российской Федерации"	
---	----------------------------------	------------------------------------	--------	---	--

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена советом института Институт биомедицины (МБФ) (протокол № _____ от «___» _____ 20___).

Нормативно-правовые основы разработки и реализации рабочей программы дисциплины:

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – магистратура по специальности 06.04.01 Биология, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «11» августа 2020 г. No 934 рук (Далее – ФГОС ВО);
2. Общая характеристика образовательной программы;
3. Учебный план образовательной программы;
4. Устав и локальные акты Университета.

© Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский университет имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации.

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи освоения дисциплины

1.1.1. Цель.

углубление обучающимися теоретических знаний о системе изучаемого языка наряду с приобретением умений и навыков двустороннего письменного и устного перевода профессиональной литературы, а также совершенствование навыков межкультурной коммуникации в ситуациях повседневного и профессионального общения.

1.1.2. Задачи, решаемые в ходе освоения программы дисциплины:

- развить коммуникативные навыки необходимые для установления и укрепления сотрудничества в профессиональной сфере с использованием государственного и иностранного языка.
- усовершенствовать теоретические представления о лексическо-грамматической системе изучаемого языка, стилистических особенностях научных текстов;
- развить навыки последовательного двустороннего устного и письменного перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном и государственном языках;
- усовершенствовать навыки устной и письменной коммуникации на иностранном и государственном языках в ситуациях профессионального общения;

1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод профессиональной литературы» изучается в 1, 2 семестре (ах) и относится к части, формируемой участниками образовательного процесса, блока Б.1 дисциплины. Является обязательной дисциплиной.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4.0 з.е.

1.3. Планируемые результаты освоения дисциплины

Семестр 1

Код и наименование компетенции	
Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
УК-4.ИД1 Устанавливает контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии	Знать: правила повседневной и профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках;
	Уметь: следовать коммуникативным моделям и основным нормам, принятым в научном и повседневном общении на государственном и иностранном языках;
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): навыками критической оценки ситуации общения и коммуникативными навыками на иностранном языке.
УК-4.ИД2 Составляет в соответствии с нормами русского языка документацию разных жанров	Знать: лексические и функционально-стилистические особенности текстов научного характера – общенаучную и базовую терминологию осваиваемой специальности на иностранном языке, наиболее часто используемые в научной коммуникации грамматические конструкции и стилистические приемы;
	Уметь: работать с академической литературой на иностранном языке: определять поджанры, выделять структурные характеристики текста, его лексико-грамматические особенности; переводить с иностранного языка тексты общепрофессионального характера с использованием словаря и справочных материалов, как традиционных, так и цифровых; переводить с государственного языка на иностранный тексты профессионального общего характера объемом до 1000 знаков;
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): иностранным языком в объеме, необходимом для перевода, редактирования и составления текстов общепрофессионального характера со словарём и без.

УК-4.ИД3 Составляет типовую деловую документацию для профессиональных целей на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	Знать: особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме в зависимости от формата мероприятия;
	Уметь: представлять результаты профессиональной деятельности в виде коротких публичных выступлений на иностранном языке;
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): навыками устной коммуникации на иностранном языке, общепрофессиональной лексикой на иностранном языке, грамматическими конструкциями и формулами речевого общения.
УК-4.ИД4 Аргументированно отстаивает свою точку зрения в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать: технологию научной коммуникации и академический речевой этикет;
	Уметь: получать информацию из различных иноязычных источников; вести научную дискуссию на иностранном языке;
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): навыками устной коммуникации на иностранном языке (монологическая и диалогическая речь).

Семестр 2

Код и наименование компетенции	
Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
УК-4.ИД1 Устанавливает контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии	Знать: правила повседневной и профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках;
	Уметь: следовать коммуникативным моделям и основным нормам, принятым в научном и повседневном общении на государственном и иностранном языках;
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): навыками критической оценки ситуации общения и коммуникативными навыками на иностранном языке.

УК-4.ИД2 Составляет в соответствии с нормами русского языка документацию разных жанров	Знать: лексические и функционально-стилистические особенности текстов научного характера – общенаучную и базовую терминологию осваиваемой специальности на иностранном языке, наиболее часто используемые в научной коммуникации грамматические конструкции и стилистические приемы;
	Уметь: работать с академической литературой на иностранном языке: определять поджанры, выделять структурные характеристики текста, его лексико-грамматические особенности; переводить с иностранного языка тексты общепрофессионального характера с использованием словаря и справочных материалов, как традиционных, так и цифровых; переводить с государственного языка на иностранный тексты профессионального общего характера объемом до 1000 знаков;
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): иностранным языком в объеме, необходимом для перевода, редактирования и составления текстов общепрофессионального характера со словарём и без.
УК-4.ИД3 Составляет типовую деловую документацию для профессиональных целей на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	Знать: особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме в зависимости от формата мероприятия;
	Уметь: представлять результаты профессиональной деятельности в виде коротких публичных выступлений на иностранном языке;
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): навыками устной коммуникации на иностранном языке, общепрофессиональной лексикой на иностранном языке, грамматическими конструкциями и формулами речевого общения.

УК-4.ИД4 Аргументированно отстаивает свою точку зрения в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать: технологию научной коммуникации и академический речевой этикет;
	Уметь: получать информацию из различных иноязычных источников; вести научную дискуссию на иностранном языке;
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): навыками устной коммуникации на иностранном языке (монологическая и диалогическая речь).

2.Формы работы обучающихся, виды учебных занятий и их трудоёмкость

Формы работы обучающихся / Виды учебных занятий / Формы промежуточной аттестации		Всего часов	Распределение часов по семестрам	
			1	2
Учебные занятия				
Контактная работа обучающихся с преподавателем в семестре (КР), в т.ч.:		60	30	30
Лабораторно-практическое занятие (ЛПЗ)		50	26	24
Коллоквиум (К)		10	4	6
Самостоятельная работа обучающихся в семестре (СРО), в т.ч.:		64	32	32
Подготовка к учебным аудиторным занятиям		64	32	32
Промежуточная аттестация (КРПА), в т.ч.:		4	2	2
Зачет (З)		4	2	2
Общая трудоемкость дисциплины (ОТД)	в часах: ОТД = КР+СРО+КРПА+СРПА	128	64	64
	в зачетных единицах: ОТД (в часах)/32	4.00	2.00	2.00

3. Содержание дисциплины

3.1. Содержание разделов, тем дисциплины

1 семестр

№ п/п	Шифр компетенции	Наименование раздела (модуля), темы дисциплины	Содержание раздела и темы в дидактических единицах
Раздел 1. Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов			
1	УК-4.ИД1, УК-4.ИД2, УК-4.ИД3, УК-4.ИД4	Тема 1. Лексические особенности перевода	Частное переводоведение: сопоставительный анализ лексико-грамматических систем родного и иностранного языков. Лексические трудности, свойственные научным текстам, и пути их преодоления.
2	УК-4.ИД1, УК-4.ИД2, УК-4.ИД3, УК-4.ИД4	Тема 2. Грамматические особенности перевода	Грамматические трудности научных текстов. Трансформационный перевод, виды грамматических трансформаций.

2 семестр

№ п/п	Шифр компетенции	Наименование раздела (модуля), темы дисциплины	Содержание раздела и темы в дидактических единицах
Раздел 1. Устный и письменный перевод в рамках научной коммуникации			
1	УК-4.ИД1, УК-4.ИД2, УК-4.ИД3, УК-4.ИД4	Тема 1. Научные тексты разных типов и особенности их передачи.	Освоение профессиональной лексики. Структура научного текста и его типы. Моделирование научных и профессиональных коммуникативных ситуаций.

3.2. Перечень разделов, тем дисциплины для самостоятельного изучения обучающимися

Разделы и темы дисциплины для самостоятельного изучения обучающимися в программе не предусмотрены.

4.1. Тематический план контактной работы обучающихся с преподавателем.

№ п /п	Виды учебных занятий / форма промеж. аттестации	Период обучения (семестр) Порядковые номера и наименование разделов. Порядковые номера и наименование тем разделов. Темы учебных занятий.	Количество часов контактной работы	Виды контроля успеваемости	Формы контроля успеваемости и промежуточной аттестации			
					КП	ОУ	ОП	ОК
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1 семестр								
Раздел 1. Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов								
Тема 1. Лексические особенности перевода								
1	ЛПЗ	Типы словарей и их использование в процессе перевода. Лексические особенности перевода. Эквиваленция и соответствие.	2	Т	1	1	1	
2	ЛПЗ	Лексические особенности перевода. Многозначные слова. Интернациональные слова. «Ложные друзья» переводчика.	2	Т	1	1	1	
3	ЛПЗ	Лексические особенности перевода. Десемантизированная лексика. Перевод реалий и имен собственных.	2	Т	1	1	1	
4	ЛПЗ	Лексические особенности перевода. Особенности перевода научных и специальных терминов. Пути передачи сложных слов.	2	Т	1	1	1	
Тема 2. Грамматические особенности перевода								

1	ЛПЗ	Грамматические особенности перевода. Передача артикля. Аннотирование научно-популярных текстов.	2	Т	1	1	1	
2	ЛПЗ	Грамматические особенности перевода. Передача сложных атрибутивных конструкций. Аннотирование научно-популярных текстов.	2	Т	1	1	1	
3	ЛПЗ	Грамматические особенности перевода. Видовременные формы глагола и их передача на русский язык. Аннотирование адаптированных научных текстов.	2	Т	1	1	1	
4	ЛПЗ	Грамматические особенности перевода. Видовременные формы глагола и их передача на русский язык. Аннотирование научных текстов.	2	Т	1	1	1	
5	ЛПЗ	Грамматические особенности перевода. Неличные формы глагола (НФГ). Основы реферирования научных текстов.	2	Т	1	1	1	
6	ЛПЗ	Грамматические особенности перевода. Неличные формы глагола. Работа над подготовленным монологическим высказыванием научной тематики. Реферирование научных публикаций.	2	Т	1	1	1	

7	ЛПЗ	Грамматические особенности перевода. Инфинитивные обороты. Работа над подготовленным монологическим высказыванием научной тематики. Работа над устным переводом с листа.	2	Т	1	1	1	
8	ЛПЗ	Грамматические особенности перевода. Причастные обороты. Аннотирование и реферирование научных текстов.	2	Т	1	1	1	
9	ЛПЗ	Моделирование ситуации научной коммуникации (студенческая научная конференция).	2	Т	1	1	1	
10	К	Текущий рубежный контроль №1	2	Р	1			1
11	К	Текущий рубежный контроль №2	2	Р	1			1

2 семестр

Раздел 1. Устный и письменный перевод в рамках научной коммуникации

Тема 1. Научные тексты разных типов и особенности их передачи.

1	ЛПЗ	Освоение профессиональной лексики. Особенности устной и письменной научной коммуникации. Структура научной публикации.	2	Т	1	1	1	
2	ЛПЗ	Освоение профессиональной лексики. Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов. Отработка навыков аннотирования научной статьи по осваиваемой специальности.	2	Т	1	1	1	

3	ЛПЗ	Освоение профессиональной лексики. Лексико-грамматические особенности перевода. Отработка навыков устного перевода и реферирования научных текстов. Реферирование научных текстов (работа с видео и / или аудиозаписями фрагментов лекций и научных докладов).	2	Т	1	1	1	
4	ЛПЗ	Освоение профессиональной лексики. Стилистические особенности научных текстов по осваиваемой специальности. Отработка навыков устного и письменного перевода текстов по специальности.	2	Т	1	1	1	
5	ЛПЗ	Освоение профессиональной лексики.	2	Т	1	1	1	
6	ЛПЗ	Реферирование научных текстов (работа с видео и / или аудиозаписями фрагментов лекций и научных докладов).	2	Т	1	1	1	
7	ЛПЗ	Освоение профессиональной лексики. Отработка навыков устного и письменного перевода текстов по специальности. Работа над письменной монологической речью по темам осваиваемой специальности (написание небольшой научной статьи).	2	Т	1	1	1	

8	ЛПЗ	Освоение профессиональной лексики. Отработка навыков устного перевода текстов по специальности. Работа над монологической речью по темам осваиваемой специальности (моделирование ситуации стендового участия в научной конференции).	2	Т	1	1	1	
9	ЛПЗ	Освоение профессиональной лексики. Отработка навыков устного и письменного перевода текстов по специальности. Работа над диалогической речью по темам осваиваемой специальности (моделирование ситуации сессии «вопросов и ответов»).	2	Т	1	1	1	
10	ЛПЗ	Освоение профессиональной лексики. Отработка навыков устного и письменного перевода текстов по специальности. Работа над диалогической речью по темам осваиваемой специальности (моделирование ситуации сессии «вопросов и ответов»).	2	Т	1	1	1	
11	ЛПЗ	Моделирование коммуникативной ситуации научно-практической конференции студентов. Подготовка устных докладов по темам осваиваемой специальности.	2	Т	1	1	1	

12	ЛПЗ	Моделирование коммуникативной ситуации научно-практической конференции студентов. Подготовка устных докладов по темам осваиваемой специальности.	2	Т	1	1	1	
13	К	Текущий рубежный контроль №3	2	Р	1			1
14	К	Текущий рубежный контроль №4	2	Р	1			1
15	К	Текущий рубежный контроль №5	2	Р	1			1

Текущий контроль успеваемости обучающегося в семестре осуществляется в формах, предусмотренных тематическим планом настоящей рабочей программы дисциплины.

Формы проведения контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся /виды работы обучающихся

№ п/п	Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся (ФТКУ)	Виды работы обучающихся (ВРО)
1	Контроль присутствия (КП)	Присутствие
2	Опрос устный (ОУ)	Выполнение задания в устной форме
3	Опрос письменный (ОП)	Выполнение задания в письменной форме
4	Опрос комбинированный (ОК)	Выполнение заданий в устной и письменной форме

4.2. Формы проведения промежуточной аттестации

1 семестр

- 1) Форма промежуточной аттестации - Зачет
- 2) Форма организации промежуточной аттестации -Контроль присутствия, Опрос устный

2 семестр

- 1) Форма промежуточной аттестации - Зачет
- 2) Форма организации промежуточной аттестации -Контроль присутствия, Опрос устный

5. Структура рейтинга по дисциплине

5.1. Критерии, показатели проведения текущего контроля успеваемости с использованием балльно-рейтинговой системы.

Рейтинг по дисциплине рассчитывается по результатам текущей успеваемости обучающегося. Тип контроля по всем формам контроля дифференцированный, выставляются оценки по шкале: "неудовлетворительно", "удовлетворительно", "хорошо", "отлично". Исходя из соотношения и количества контролей, рассчитываются рейтинговые баллы, соответствующие системе дифференцированного контроля.

1 семестр

Виды занятий		Формы текущего контроля успеваемости /виды работы		Кол-во контролей	Макс. кол-во баллов	Соответствие оценок рейтинговым баллам ***				
						ТК	ВТК	Отл.	Хор.	Удовл.
Лабораторно-практическое занятие	ЛПЗ	Опрос устный	ОУ	13	78	В	Т	6	4	2
		Опрос письменный	ОП	13	78	В	Т	6	4	2
Коллоквиум	К	Опрос комбинированный	ОК	2	280	В	Р	140	94	47
Сумма баллов за семестр					436					

2 семестр

Виды занятий		Формы текущего контроля успеваемости /виды работы		Кол-во контролей	Макс. кол-во баллов	Соответствие оценок рейтинговым баллам ***				
						ТК	ВТК	Отл.	Хор.	Удовл.
Лабораторно-практическое занятие	ЛПЗ	Опрос устный	ОУ	12	72	В	Т	6	4	2
		Опрос письменный	ОП	12	72	В	Т	6	4	2
Коллоквиум	К	Опрос комбинированный	ОК	3	420	В	Р	140	94	47
Сумма баллов за семестр					564					

5.2. Критерии, показатели и порядок промежуточной аттестации обучающихся с использованием балльно-рейтинговой системы. Порядок перевода рейтинговой оценки обучающегося в традиционную систему оценок

Порядок промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) в форме зачёта

По итогам расчета рейтинга по дисциплине в 1 семестре, обучающийся может быть аттестован по дисциплине без посещения процедуры зачёта, при условии:

Оценка	Рейтинговый балл
Зачтено	262

Порядок промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) в форме зачёта

По итогам расчета рейтинга по дисциплине в 2 семестре, обучающийся может быть аттестован по дисциплине без посещения процедуры зачёта, при условии:

Оценка	Рейтинговый балл
Зачтено	338

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

1 семестр

Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации в форме зачёта

1. Лексические особенности перевода англоязычных научных текстов.
2. Пути передачи неологизмов. Работа с лакунами.
3. Способы передачи имен собственных.
4. Переводческая работа с терминологической лексикой.
5. Десемантизированная лексика английского научного текста.
6. Основные грамматические трудности перевода научных текстов.
7. Способы передачи артикля.
8. Сложные атрибутивные конструкции английского языка и их перевод на русский язык.
9. Видовременное разнообразие глагольных форм английского языка и возможности его сохранения при переводе на русский язык.
10. Перевод на русский язык причастий и причастных оборотов.
11. Пути передачи герундиальных конструкций.
12. Стратегии перевода инфинитивных конструкций.

Зачетный билет для проведения зачёта

--

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский
университет
имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации
ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России (Пироговский Университет)
Зачетный билет № _____

для проведения зачета по дисциплине Б.1.В.О.06 Перевод профессиональной литературы
по программе Магистратуры
по направлению подготовки (специальности) 06.04.01 Биология
направленность (профиль) Медицинская биоинформатика

I) Translate the text into Russian in writing:

For decades, people have complained about the flavour of commercial produce, and the tomato is a prime example of consumer dissatisfaction. Flavour has not been a priority in breeding for most intensively bred commercial fruits. The customer of the breeder is the grower. When growers are paid solely on the basis of how much product they produce, the focus of a breeder must by necessity be on overall cost of labour, yield, resistance to pests and pathogens and postharvest handling. In most commercial production systems, growers are not paid for flavour quality, and they do not demand it. Moreover, the flavour phenotype is difficult to measure and is highly influenced by the environment, and the underlying genetics are not well defined. In general, the end user, the consumer, has been left out of cultivar development. However, a focus on the consumer presents major opportunities to grow markets, particularly with a quality trait such as flavour. Consumers want agricultural products, especially fruits and vegetables, that taste good and are nutritious. The challenge ahead is to figure out how to provide higher quality products to consumers without compromising the agronomic traits that growers demand. The best solution to this difficult paradigm lies in molecular breeding, whereby complex traits are reduced to sets of molecular markers. Steady improvements in technology and reductions in cost have made large- scale genome sequencing widely accessible, facilitating genome- wide association studies (GWAS). It is now possible to define the chemistry of consumer preferences (that is, liking) and identify genes regulating the synthesis of flavour chemicals, as well as the alleles of those genes that provide a more favourable chemical composition. Here, we discuss an integrated process starting with the consumer. This process integrates human sensory science, biochemistry, genetics and genomics to define the chemistry of fruit flavour and provides a blueprint for how to improve flavour quality. While we emphasize tomato, where the most progress has been achieved to date, similar opportunities exist in other important fruit crops.

II) Put 3 - 5 questions based on the content of the text.

III) Translate the text orally. Comment on the content:

Transgenic animal models are powerful tools for biomedical research. They play a crucial role in advancing and developing diagnostic protocols that may lead to cures for human diseases. Although transgenic rodents have been the most widely used animal species in research laboratories, there are undeniable limitations to a rodent modeling system, including life span, metabolism, genetic constitution and numerous physiological differences than humans. This strengthens a need for an animal model that is closer to humans to better predict the efficacy and toxicity of novel treatments. The ability to genetically modify the genome of non-human primates opens the door to better modeling of human inherited genetic diseases, not only because primates share a high similarity in genetic blueprint and physiological functions with humans, but also that they can carry the same defected gene that leads to human diseases. Transgenic primates are likely to develop comparable disease phenotypes and clinical features that no other animal model could achieve.

Заведующий Духанина Инна Владимировна
Кафедра латинского языка и основ терминологии ИММ

2 семестр

Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации в форме зачёта

1. Особенности устной и письменной научной коммуникации.
2. Структура научной публикации.
3. Аннотация как особый подвид научного текста.
4. Научно-популярные публикации и их передача на русский язык.
5. Доклады и сообщения: сходства и различия отечественной и зарубежной научной традиций.

Зачетный билет для проведения зачёта

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский
университет
имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации
ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России (Пироговский Университет)
Зачетный билет № _____

для проведения зачета по дисциплине Б.1.В.О.06 Перевод профессиональной литературы
по программе Магистратуры
по направлению подготовки (специальности) 06.04.01 Биология
направленность (профиль) Медицинская биоинформатика

Report work

Preliminary report work.

1) Answer the following questions:

Can you give the definition of biology?

What areas of biology do you know? Which of them do you find the most promising ones?

What exactly are you studying?

What are the aims of your research?

Can you name the problems you are trying to solve?

How does your supervisor assist you?

What techniques are you using in your research work?

How is your master's thesis developing?

2) Talk to your group - mate about the main aspects of his/her report. Then ask your colleague to be more specific.

3) Write down two arguments against and two arguments in favour of each proposition.

The only aim of science is the creation of useful things.

We cannot foresee all the changes brought about by scientific progress.

The situation in the world encourages cooperation in science and technology.

Points to be discussed

Listed below are several sources from which projects can originate. What sources in general offer you the most stimulus to perform well?

- my supervisor;

- my own previous work or plan;

- problems arising in technical applications;

- my own curiosity

Report subjects

1) Modern scientific discoveries - curse or blessing?

2) What are the latest great advances in biological sciences?

3) What subject I've chosen for scientific research, and why?

Заведующий Духанина Инна Владимировна
Кафедра латинского языка и основ терминологии ИММ

7. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины

Для подготовки к занятиям лабораторно-практического типа обучающийся должен

ознакомиться с текстом, определить его жанрово-стилистическую принадлежность, аргументировать свою точку зрения, кратко изложить содержание текста на иностранном языке, подготовить аннотацию, выполнить устный или письменный перевод предлагаемого специального текста, смоделировать коммуникативную ситуацию научного общения на иностранном языке.

Для подготовки к коллоквиуму обучающийся должен

изучить учебный материал по теме занятия или отдельным значимым учебным вопросам, по которым будет осуществляться опрос, повторить теоретический материал, обратиться к заданиям, которые выполнялись и обсуждались на практических занятиях.

При подготовке к зачету необходимо

изучить учебный материал по теме занятия или отдельным значимым учебным вопросам, по которым будет осуществляться опрос, повторить теоретический материал, обратиться к заданиям, которые выполнялись и обсуждались на практических занятиях.

Самостоятельная работа студентов (СРС) включает в себя

изучение рекомендованной по данному курсу учебной литературы, изучение информации, публикуемой в периодической печати и представленной в Интернете.

8. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение дисциплины

8.1. Перечень литературы по дисциплине:

№ п /п	Наименование, автор, год и место издания	Используется при изучении разделов	Количество экземпляров в библиотеке	Электронный адрес ресурсов
1	2	3	4	5
1	Английский язык для медицинских вузов: учебник, Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С., 2022	Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов Устный и письменный перевод в рамках научной коммуникации	0	https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970465875.html
2	Английский язык для студентов-медиков : практика профессионально ориентированной устной и письменной коммуникации. English for students of medicine : practice in oral and written professional communication, Кокарева Е. В.; под ред. проф. Т. П. Щедриной., 2024	Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов Устный и письменный перевод в рамках научной коммуникации	0	https://rsmu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=192479.pdf&show=dcatalogues/1/5885/192479.pdf&view=true
3	Практическая грамматика английского языка для аспирантов медицинских вузов: учебное пособие, Кокарева Е. В., Щедрина Т. П., 2024	Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов Устный и письменный перевод в рамках научной коммуникации	0	https://rsmu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=192484.pdf&show=dcatalogues/1/5886/192484.pdf&view=true

4	Английский язык: учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов, Марковина И. Ю., Максимова З. К., Вайнштейн М. Б., 2003	Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов Устный и письменный перевод в рамках научной коммуникации	19	
---	--	---	----	--

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Научная электронная библиотека <https://www.elibrary.ru/>
2. <http://www.biblioclub.ru> (электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» РНИМУ им. Пирогова).
3. <http://www.prilib.ru> – сайт Президентской библиотеки
4. <http://www.rusneb.ru> – сайт национальной электронной библиотеки
5. Электронная библиотечная система РНИМУ <https://library.rsmu.ru/resources/e-lib/els/>
6. www.studmedlib.ru – сайт электронной библиотеки студента «Консультант студента»
7. <http://www.books-up.ru>

8.3. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при наличии)

1. Автоматизированный информационный комплекс «Цифровая административно-образовательная среда РНИМУ им. Н.И. Пирогова»
2. Система управления обучением

8.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), как на территории Университета, так и вне ее.

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает:

- доступ к учебному плану, рабочей программе дисциплины, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе дисциплины;

- формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ и оценок за эти работы.

Университет располагает следующими видами помещений и оборудования для материально-технического обеспечения образовательной деятельности для реализации образовательной программы дисциплины (модуля):

№ п /п	Наименование оборудованных учебных аудиторий	Перечень специализированной мебели, технических средств обучения
1	Аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная мультимедийными и иными средствами обучения	Столы, Ноутбук, Экран для проектора, Стулья, Доска маркерная, Возможность подключения к сети «Интернет» и обеспечения доступа в электронную информационно-образовательную среду, Доска меловая, Проектор мультимедийный
2	Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	Столы, Ноутбук, Стулья, Доска маркерная, Возможность подключения к сети «Интернет» и обеспечения доступа в электронную информационно-образовательную среду, Доска меловая
3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации	учебная мебель (столы, стулья), компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения (состав определяется в рабочей программе дисциплины и подлежит обновлению при необходимости). Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочей программе дисциплины, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочей программе дисциплины и подлежит обновлению (при необходимости).

Обучающиеся из числа инвалидов обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Приложение 1
к рабочей программе
дисциплины (модуля)

Сведения об изменениях в рабочей программе дисциплины (модуля)

для образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/специалитета /магистратуры (оставить нужное) по направлению подготовки (специальности) (оставить нужное) _____ (код и наименование направления подготовки (специальности)) направленность (профиль) « _____ » на _____ учебный год.

Рабочая программа дисциплины с изменениями рассмотрена и одобрена на заседании кафедры _____ (Протокол № _____ от « ____ » _____ 20 ____).

Заведующий _____ кафедрой _____ (подпись)
_____ (Инициалы и фамилия)

Приложение 2
к рабочей программе
дисциплины (модуля)

Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Сокращённое наименование	
Контроль присутствия	Присутствие	КП
Опрос устный	Опрос устный	ОУ
Опрос письменный	Опрос письменный	ОП
Опрос комбинированный	Опрос комбинированный	ОК

Виды учебных занятий и формы промежуточной аттестации

Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Сокращённое наименование	
Лабораторно-практическое занятие	Лабораторно-практическое	ЛПЗ
Коллоквиум	Коллоквиум	К
Зачет	Зачет	З

Виды контроля успеваемости

Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Сокращённое наименование	
Текущий тематический контроль	Тематический	Т
Текущий рубежный контроль	Рубежный	Р
Промежуточная аттестация	Промежуточная аттестация	ПА